

JAPAN P&I NEWS

No.784-15/11/24

外航組合員各位

ベネズエラ マラカイボ港での油による船体汚損について

ベネズエラのコレスポンデント GLOBALPANDI, S.A.より、最近のマラカイボ湖における油井装置から繰り返し発生する油流出により船体汚損の事故が定期的に発生していることの問題に関するサーキュラーを受領しましたので、添付のとおりご案内申し上げます。

以上

日本船主責任相互保険組合

マラカイボ港での油による船体汚損について

マラカイボ湖は、約 11,000 の油井と約 45,000km のパイプラインを持つベネズエラの原油の重要な積出港であり、約 150 万バレルの原油が Puerto Miranda、La Salina および Bajo Grande のターミナルから輸出されている。油による船体汚損は湖内ではこれまでもよく見られたが、ここ数ヶ月この問題は拡大しつつある。これまではこうした事故は国営企業である PDVSA によって運営されているターミナルに着積する船に限られていたが、Bolivariana de Puertos, S.A. (Bolipuertos)によって管理されている商業港である Maracaibo 港でも見られるようになってきている。

近年、湖内では油井装置の運転に伴う微量の油流出と思われる油濁の問題が繰り返し発生している。La Salina など PDVSA によって管理されているターミナルでは、油井装置の運転に伴い頻出する油流出による船体汚損の問題が定期的に発生している。年々、湖の多くの場所で油がたまり、水流、豪雨、夏の間ウキクサの発生などの季節性の現象によって大きな油の塊となり、Maracaibo 港などの油井施設のない区域にまで広がっている。残念ながら、こうした油の流出源についての公式な報告はない状況である。

油による汚損が原油ターミナルで発生した場合、PDVSA は清掃の手配と費用を負担しているが、商業港で発生した場合には PDVSA や公営港の管理局である Bolipuertos から同様の同意を得ることは容易ではない。

PDVSA、船主や用船者の誰が船体清掃を行うかにかかわらず、重要なことは湖内での船体清掃は許可されていないため、Guaranao Port から Punto Fijo までの間の湖外の錨地にて行われている点である。PDVSA が書面で清掃に同意したとしても、順番待ちしている船舶の数次第であり直ちに清掃作業が行われるわけではない点にも留意が必要である。これによって生じた遅延について (PDVSA へ) 求償することは容易ではない。

以上より、Maracaibo 港に寄港する組合員には、直ちに代理店およびコレスポンデントへ連絡し協力を得るとともに、必要であれば自身で船体清掃の手配をすることを備船者と話し合うことを推奨する。

もし、協力や追加情報が必要であれば、下記宛にお気軽にご連絡願う。

GLOBALPANDI, S.A.

Phones: +58-242-3641801/3641026/3641798

Fax: +58-242-3640998

E-mail: mail@globalpandi.com

Webpage: www.globalpandi.com

AOH: +58-412-4210036

Contact: Mr. José Alfredo Sabatino Pizzolante

Oil stains within the port of Maracaibo

The Lake Maracaibo is an important loading place for the Venezuelan oil with approximately 11,000 active wells and 45,000 kilometers of underwater pipelines, where about 1.5 million barrels are exported through main terminals located at Puerto Miranda, La Salina and Bajo Grande. Staining of hulls with oil has been also a regular issue inside the lake, a problem that has increased in the last months. In the past these incidents affected only the vessels calling at the terminals run by PDVSA the oil state-owned company, but the problem has expanded recently and it is affecting now the vessels calling at the commercial port as well, commonly known as the port of Maracaibo under the administration of Bolivariana de Puertos, S.A. (Bolipuertos).

In recent years there has been a recurring problem of oil pollution in the lake that seems to stem from micro-spills from operations at the oil installations. In some terminals controlled by PDVSA as La Salina for example, these frequent operational spills cause staining problems to hulls regularly. Over time that oil has accumulated at many areas of the lake and seasonal phenomena of the lake, as well as currents, heavy rain and the formation of Lemna during summer months, create large assemblies of oiled debris which sometimes can reach other non-oil installations like the commercial port of Maracaibo. Unfortunately, there is no an official statement on the source of these spills.

When this occurs to vessels berthed at the oil terminals, the state oil company PDVSA normally undertakes the cost and logistics for the cleaning, but when it happens at the commercial port it becomes difficult to get the corresponding commitment from PDVSA or Bolipuertos as the agency in charge of the administration of the public port.

Regardless who will undertake the cleaning, either PDVSA, the owners or charterers, it is important to point out that the hull cleaning is not allowed inside the lake, since it has been always performed out of the Lake Maracaibo in the anchorage area of Guaranao Port - Punto Fijo. It should be emphasized that even where PDVSA undertakes the cleaning in writing, this is subject to availability of the cleaning team what it may depend on the number of ships in the queue, so cleaning does not necessarily takes place immediately, the former resulting in delays difficult to recover later.

Consequently, Members calling at the port of Maracaibo are suggested to promptly contact the agents and correspondents for assistance, as well as discussing with charterers, if needed, alternative arrangements for private cleaning.

Should you need any assistance or further information regarding the topic stated above, please feel free to contact:

GLOBALPANDI, S.A.

Phones: +58-242-3641801/3641026/3641798

Fax: +58-242-3640998

E-mail: mail@globalpandi.com

Webpage: www.globalpandi.com

AOH: +58-412-4210036

Contact: Mr. José Alfredo Sabatino Pizzolante